



# 诺贝尔 文学奖全集

缩写本

卷 2

广西民族出版社



# 诺贝尔 文学奖全集

缩写本

卷 2

广西民族出版社

**诺贝尔文学奖全集**

**(缩写本)**

**卷 二**

**彭 洋 缩 写**

**广西民族出版社出版**

**广西民族语文印刷厂印刷 广西新华书店发行**

**开本 787×1092 1/32 15.125印张 240千字**

**1988年12月第1版 1988年12月第1次印刷**

**印数：1—10,000册**

**ISBN7—5363—0229—0/I·49 定价：(全套)37.15元**

# 目 录

1909

西玛·拉格洛芙(瑞典)

|          |      |
|----------|------|
| 得奖评语     | (1)  |
| 颁奖辞      | (3)  |
| 致答辞      | (6)  |
| 尼尔斯的奇遇   | (9)  |
| 拉格洛芙作品年表 | (50) |

1910

保罗·海才(德国)

|        |      |
|--------|------|
| 得奖评语   | (55) |
| 颁奖辞    | (57) |
| 骄傲的姑娘  | (61) |
| 葡萄园守卫  | (69) |
| 海才作品年表 | (85) |

1911

毛里斯·梅特灵克(比利时)

|      |       |
|------|-------|
| 得奖评语 | (89)  |
| 颁奖辞  | (91)  |
| 侵入者  | (99)  |
| 盲人   | (103) |

|               |       |
|---------------|-------|
| 七公主.....      | (131) |
| 青鸟.....       | (135) |
| 梅特灵克作品年表..... | (151) |

## 1912

葛哈特·霍普特曼(德国)

|               |       |
|---------------|-------|
| 得奖评语.....     | (155) |
| 颁奖辞.....      | (157) |
| 致答辞.....      | (159) |
| 织工.....       | (161) |
| 沉钟.....       | (171) |
| 霍普特曼作品年表..... | (181) |

## 1913

拉宾德拉纳斯·泰戈尔(印度)

|              |       |
|--------------|-------|
| 得奖评语.....    | (189) |
| 颁奖辞.....     | (191) |
| 复电.....      | (194) |
| 《新月集》选.....  | (195) |
| 《园丁集》选.....  | (203) |
| 《飞鸟集》选.....  | (211) |
| 《吉檀迦利》选..... | (219) |
| 泰戈尔作品年表..... | (226) |

## 1915

罗曼·罗兰(法国)

|                  |       |
|------------------|-------|
| 得奖评语.....        | (233) |
| 颁奖辞与致答辞从缺说明..... | (235) |
| 约翰·克利斯朵夫.....    | (237) |

|                |       |
|----------------|-------|
| 罗曼·罗兰作品年表..... | (435) |
|----------------|-------|

1916

伯纳·丰·海登斯坦(瑞典)

|                  |       |
|------------------|-------|
| 得奖评语.....        | (439) |
| 颁奖辞与致答辞从缺说明..... | (441) |
| 海登斯坦创作简介.....    | (442) |
| 海登斯坦诗选.....      | (445) |
| 查理士国王的人马.....    | (453) |
| 海登斯坦作品年表.....    | (477) |

一九〇九年诺贝尔文学奖获得者

# 西玛·拉格洛芙 (瑞典)

Selma Lagenlof

得奖评语：

“由于她作品中特有之高贵的理想主义、丰饶的想象力、平易而优美的风格。”

告辭恭賀學文不貝謝平此〇代一

(典辭) 美谷谷林·西瑪

folnegal amle2

：語平獎爵

“雖怕貴高文育辭中品卦賊于由”

美對而晏平，代象懸怕發丰，义主懸

“。辭風怕

## 颁奖辞

瑞典学院理事长

史来斯·安内斯特

年青一代的作家们，对我国文坛贡献很大，其中有一个名字，就象繁星满天中最亮的一颗明星，闪耀着特别璀璨耀眼的光芒。西玛·拉格洛芙的作品中，含蕴了瑞典伟大的母性中最纯粹、最优雅的特徵。五年前，瑞典学院就认定了她的作品在文坛的地位，及其所具有的强烈震撼力。她的作品，应当属于人类的精神财产。

从她涉足文坛后，她很快就步了属于她自己的领域，那就是神话和传说的神秘世界。她自幼就从传说的故事中汲取许多灵感，配上她丰富的想象力和充沛的感情，使她能透视到肉眼看不见的神秘世界。这个神秘世界，并不是在这世界之外，而是蕴藏在这世界之内。拉格洛芙作品的特色，就是能以心眼来观察这个世界。拉格洛芙的想象力，充满了爱情和色彩，洋溢着生命的活力，使她的幻想变得真实鲜活。细细地谛听她的诗，便深深感到那是真实事物的再现。她描摹自然的笔触亦复如此。她的笔下包罗万象，甚至包涵了无生物的世界。虽然是肉眼所不能及，可是却是真实存在的。作为一个艺术工作者，不能以描摹自然的表象就感到满足。她充满了情爱的眼中，追寻着生命的内涵。她敏锐的耳朵，倾听着内心的无声之音。她成功的秘密，就是她从许多神话、

流传的轶闻和圣经故事汲取出灵感，老于世故的人，是看不出这美丽的秘密的。只有素质天真的灵魂，才能见到。诗人这颗纯朴的心，可由老妇口中表达出，“拥有这样灵魂的眼睛，才能窥探出神的秘密。”

她描绘农民生活，风格独创，与其他一流作家相较则各擅胜场。她对瑞典农民精神层面的运动有很深入的描写。她笔下呈现着农民前往圣地塔利卡利亚的景况，能写得如此清晰明晰是很少有的。读者以自己的经验和冷静的眼光来观察，这支具有内省性格的坚强种族，是如何拓展自己的前程，并深入思索人生的奇妙。她笔下的人物，被迷信和信仰之间的矛盾撕裂。他们深爱着祖先留下来的土地，但这又使他们因而未能追随神的脚步而不安，矛盾的两极，造成了强烈的冲突。诗人温柔地了解他们灵魂深处流诉的声音。以诗情般美丽的笔调，忠实地描写出农民生活的朴素真实。

西玛·拉格洛夫的作品是发人深省的。她就象一个孝女，十分珍视并承袭本国母语丰富的遗产。纵观她所有的作品，会发现她用词遣句精确纯正，表现明晰，并具有音乐般的美感，这些都构成她作品的特色。她用语纯正平易，文体优美，想象力丰富，这些都是因为揉合了伦理的力量和虔敬的宗教感情。如果把人的一生，看成是织布机上的线，那么无论如何都要织完。她的诗空灵澄静，美丽的故事，反映出圣经朴素崇高的风格。西玛·拉格洛夫的作品，是如此广泛地受人喜爱，因为她作品中有一股强烈的力量，震撼了瑞典民众的灵魂。瑞典的民族性是十分深奥的，却少有人象拉格洛夫如此深情地去了解瑞典人民心灵的底层。进一步观察，这些灵魂是深深根植于瑞典土地上

的，从瑞典的神话、历史、童话发轫，吸取充足的养份。在拉格洛芙所有的作品，具有高度的艺术性，源自民族独特性格和心灵的悸动。她的作品是从群众中产出，在共同中塑造出独特的个性，所以才感人至深。由于她有一颗善感的心和过人的才气，使每个人都从她的作品中看到自己的影子。

她成功地描摹出人心光明的一面，也使她的名字和作品，传扬到国外。她的获奖，是绝对合于诺贝尔当初设置此奖的初衷。今年诺贝尔文学奖将颁与这位优秀的瑞典女作家——西玛·拉格洛芙。今天，瑞典皇家学院发表这项喜讯，相信国内外蜚声文坛的作家们都不会嫉妒的。

以面对，萧瑟丁带星夜，知悉丁夜星夜——事出前时并一翻丁夜星夜，去为故面，事出时费星暗些夜——并道出前时并美就要匿慰！事出前时星又，言而奔议，奖学文不贝带受避。

。亦自不匿慰真奔，人前走公故故面，同众众门到大干面翻静之，前喜丁萧瑟星中心前奔，荣和匿夜匿唇前，然当会带，剑前开匿匿笑派派一前前面奔出匿匿慰奔当。前一豫出封男味匿匿前奔，出又念释。兴高匿慰而益幸前奔改奔改暗，亲母前奔平及以，叔叔亲兄，式技前奔！丁空而往草奔匿霄平之生官去故改案人亲亲母。奋兴匿慰事之荣恭父前奔，是前时前时前时前时前时。想前长十，荣恭前前前未前，丁世长星日亲父前奔书嫌慕且并，品书学文翻静，亲事前荣恭匿夜前荣恭前学典前匿受人文前前前去天暗前

！前前前大量中心奔丁前夜，丁附前常登亲父，刻前前小前，前前才前前奔丁前慰奔回西前前要之至，天多平前，前前奔前曲前前曼不贝即，琴，事前前英前前童些派，前前前前安，母贝内味，不内京泰

## 致答辞

在。份養的虽奈艰难，时受孩童，史以，新特曲典辞从，曲  
世神越越另自新。卦朱芒的更高育具，品卦的言说美辞辞  
越壁中同共立。出在众籍儿是品卦的。而卦的更心味辞  
麻心的越善一音由。人越人越，卦个的卦越出

午温的日自既昏中品卦的越从时入个越时，尸木的入长  
卦麻半各的越时出，而一越即光心人拉格洛笑也越时。

此置时越兰不风雷干合扶越量，美越的越。代国越越时，品

案前几天，在一余晖敛尽的傍晚，我搭上前往斯德哥尔摩的列车。车厢内，灯光昏暗，同车的旅客们各自打着盹，只有我静静听着隆隆车声，思潮不断地涌现出过去到斯德哥尔摩一桩桩的往事——或是为了考试，或是带了原稿，找可以付印的出版社——这些都是费神的事，而这次去，却是为了接受诺贝尔文学奖，对我而言，又是折腾的事！想到要抛头露面于大庭广众之间，面对这么多的人，我真感到不自在。

当然，能得到这项殊荣，我的心中是溢满了喜悦之情的。当我想到将出现在我面前的一张张笑逐颜开的脸，都会为我的幸运而感到高兴。转念及此，我的迟疑和畏怯也就一扫而空了！我的好友，兄弟姐妹，以及年老的母亲，都为我获奖之事感到兴奋。母亲她老人家为她在有生之年看到我享有这番殊荣，十分欣慰。但是使我遗憾和神伤的是，我的父亲，酷嗜文学作品，并且尊敬作者的父亲已经过世了，他永远都无法知道他的女儿受到瑞典学院颁奖的这项殊荣的事了，这成了我心中最大的遗憾！

我想起了我的成长过程，很小的时候，父亲经常弹钢琴，唱贝尔曼的歌曲给我们听，每年冬天，至少要朗诵两回泰克内尔，利内贝伊、安德逊的诗，那些童话和英雄故事，

使我深深爱上我所植根的国家。

在威兰姆各处卖艺，演滑稽戏、唱童歌的流浪艺人的表演，老人家常说的被魔法迷住的少女故事，那些住在森林灰色小屋的水精，和爱开玩笑的小人，把少女带到山上的奇妙故事，使我深受感染，我对冷硬的岩石和黑暗的森林都能读出蕴藏其中的诗意。修道院中修士和修女讲的故事充满了各类的幻影和各种声音，从他们那里我获取了不少东西。还有瑞典的农民们——他们伟大的行动使我能行诸笔墨，文思泉涌。

我要感谢这些人，我要感谢教导我使我能写得一手漂亮的瑞典文的人，以及那些写散文和韵文的好手，文学的先驱们，当然也包括伟大的挪威作家和俄国作家们，他们给我的恩泽是无法测知的！同时，我还要感谢我的读者们，包括派我到南国做视察旅行的老皇帝，以及小王子和年幼的学童们，还有一位丹麦的批评家。他们读了我写的书后，都写了感谢致意的信和诚恳的批评。我对他们的赞美和批评都是由衷地感激的！

在我的亲友和朋友中，他们为我到处奔波，为我创造各种机会，尤梭蒂就是在我还是默默无闻的吴下阿蒙时，就给予我不少帮助。另外还有许多，十分珍视我的作品。我的好朋友们带我去南国旅游，让我看到许多珍贵的艺术品。他们给我比生命更美好的事物，使我能拥有伟大的爱情、荣誉和名声。这些恩情，我将永远铭记在心中。

当我荣获诺贝尔文学奖的时候，我还要衷心感谢那些提名让我角逐这项奖，以及决定我成为这届文学奖得主的人，感谢他们给予我的不只是名誉和金钱，而是将我的名字传扬



# 尼尔斯的奇遇

西玛·拉格洛夫 著

冯 小 菡 缩写

# 風水棋盤歌

著 吳昌碩·吳昌碩

吳昌碩 畫

1 有一个地方，有个叫尼尔斯的少年。他年约十四岁，长得高高瘦瘦的，并蓄有一头金发，他最喜欢的就是吃和睡，又爱捉狭，没有一点长进。星期天早晨，他的父母亲要到教堂去，临走时交待他好好读一读说教集，可是他读了一会儿就耐不住要打瞌睡，最后还是睡着了。

也不知到底睡了多久，忽然他意识到身后有什么东西发出微声，一下惊醒了过来。他从放置在窗台上的小镜子发现母亲那个一直锁得好好的长方形的箱子奇怪地被打开了。难道是小偷进来了吗？他想着，吓得缩成一团，动都不敢动，屏神静思地注视着镜子里有什么动静。

尼尔斯正在担心，倏然看到长方形的箱子上出现了一道黑影，啊，是托姆弟！只见他正站在长方形箱子的边缘上拉出一条有刺绣的头巾，津津有味地研究着古老的刺绣方法，丝毫没有察觉尼尔斯注视着他。

尼尔斯起初很怕，渐渐地也不再怕这个小小的家伙了。他心想：这可好，我来开个玩笑吧！他浏览了一下房子里所有能捕捉托姆弟的东西，最后看中了捕虫网。轻而易举地就把托姆弟给逮住了。托姆弟央求少年饶了他，并答应给少年一枚古钱，一个银汤匙和一枚金币。可他还不满足，并把托姆弟再次抖入网底。托姆弟被惹怒了，为了惩罚尼尔斯，他把尼尔斯变成了拇指般大小的小人儿。

少年多么希望这是一场梦，怎么也不相信自己被托姆弟玩弄了。他急匆匆地到处寻找托姆弟，可是找遍了屋子里，连个人影也没有。他一边哭一边从门缝钻出门外，看见托姆弟把他的小木鞋也变小了，但穿上正合适。这时，一只麻雀